

¿Cómo se hace un libro traducido? ¿Y por qué los libros traducidos son más caros?

How is a translated book made? And why are translated books more expensive?

Liliana Valado

Citación recomendada:

Valado, Liliana (2025). "¿Cómo se hace un libro traducido? ¿Y por qué los libros traducidos son más caros? [How is a translated book made? And why are translated books more expensive?]" En: Dinu, N. R.; Baiget, T. (eds.). *Divulgación, Transferencia e Impacto Social de la Ciencia*. Granada: Ediciones Profesionales de la Información. ISBN: 978-84-125757-2-9

<https://doi.org/10.3145/codi2025/022>



Liliana Valado

<https://orcid.org/0000-0002-4259-8819>

Universidade de Vigo

As Lagoas, Marcosende

36310 Vigo, España

lilianavalado@uvigo.es

Resumen

Mediante la transferencia a la sociedad de los conocimientos académicos sobre cómo se produce una traducción en soporte papel, es decir, cómo se hace un libro traducido, pretendo que esta comprenda, mediante lenguaje accesible, los costes que implica vender una traducción, tal y como la gente usuaria (compradores y compradoras) la adquiere, por ejemplo, en una librería. Esta divulgación científica no solo busca

democratizar el acceso a ese ámbito del saber: a la traducción editorial (la traducción de textos que posteriormente van a ser publicados por una empresa de edición) sino que también tiene la intención de “fortalecer la relación entre la comunidad científica y el público en general, impulsando la toma de decisiones informadas” (CoDi. <https://www.scimagoepi.com/codi>), a la hora de promocionar la compra de libros traducidos en un establecimiento con la posibilidad del consiguiente aumento en el índice lector. Para que la sociedad comprenda que los costes de la cadena de edición y producción de una traducción están directamente relacionados con la calidad final de ese producto traducido; en otras palabras: para que la lectura de una traducción al castellano, por ejemplo, ‘no les suene mal’ o ‘suene a español de verdad’, considero que es necesario que el intercambio de ideas se realice a través de un material audiovisual (DVD) que divulgue ese conocimiento científico de manera informal, mediante la proyección de un mediometrage (Valado, 2008), con una duración de 20 minutos, para compartir abiertamente (ciencia abierta), con el público en general, una metodología extraída de un estudio científico de casos. Los objetivos principales coinciden, por lo tanto, con los pretendidos en el congreso CoDi: Fomentar el intercambio de conocimientos científicos entre expertos y expertas y promocionar la divulgación científica entre la comunidad académica y el público en general. Los objetivos secundarios serían medir, por una parte, el impacto de las traducciones en gallego (período 2000-2024) en el mercado editorial nacional e internacional y, por otra, el impacto que genera la difusión de esta metodología en la venta de traducciones en esos mercados.

Palabras clave

Libros; Traducción; Idioma gallego; Costes; Precios; Producción; Estadísticas; Evolución; Tendencias; Galicia, España.

Abstract

By transferring to society academic knowledge about how a paper translation is produced, that is, how a translated book is made, I aim to help society understand, through accessible language, the costs involved in selling a translation, just as users (buyers) acquire it, for example, in a bookstore. This scientific dissemination not only seeks to democratize access to this area of knowledge: editorial translation (the translation of texts that will later be published by a publishing house), but also aims to "strengthen the relationship between the scientific community and the general public, promoting informed decision-making" (CoDi. <https://www.scimagoepi.com/codi>), by promoting the purchase of translated books in a store with the potential for a subsequent increase in readership. For society to understand that the costs of the editing and production chain of a translation are directly related to the final quality of that translated product—in other words, so that reading a translation into Spanish, for example, doesn't sound bad or sounds like real Spanish—I believe it is necessary for the exchange of ideas to take place through audiovisual material (DVD) that informally disseminates this scientific knowledge, through the screening of a 20-minute short film (Valado, 2008) to

¿Cómo se hace un libro traducido?
¿Y por qué los libros traducidos son más caros?

openly share (open science) with the general public a methodology drawn from a scientific case study. The main objectives, therefore, coincide with those pursued by the CoDi conference: To promote the exchange of scientific knowledge among experts, and to promote scientific dissemination among the academic community and the general public. The secondary objectives would be to measure, on the one hand, the impact of Galician translations (period 2000-2024) on the national and international publishing market and, on the other, the impact generated by the dissemination of this methodology on the sale of translations in those markets.

Keywords

Books; Translation; Galician Language; Costs; Prices; Production; Statistics; Evolution; Trends; Galicia, Spain.

1. ¿Cuántos libros se pueden adquirir traducidos en gallego?

Pra falar ben de algunha cousa, hai que dicir que de dous anos a esta parte nó-tase que hai máis amor polos libros nos responsables da administración, aínda que non se administre ben a súa fabricación. Aínda que sigue habendo medo á historia e á ciencia, a administración fomenta máis a produción de libros.

Isaac Díaz Pardo

“O risco de ser editor”, Revisión dunha década. 1978 / 1988. O mundo editorial galego

De manera sucinta, considero necesario esbozar la trayectoria de la producción editorial de traducciones de y a gallego para contextualizar este apartado. La exportación a través de la traducción desde gallego puede ser una variable para cuantificar el impacto de la creación con sello gallego en el exterior. En esa línea, la importación a través de la traducción a gallego puede también complementar el rico corpus de publicaciones editoriales en esa lengua.

Desde los tímidos inicios de la traducción en gallego en la época medieval (xiv-xv), de mano de la nobleza gallega, con géneros temáticos como los históricos-narrativos, jurídicos-religiosos y literarios (**Valado**, en prensa), pasando por los comienzos de la edición industrial con el *boom* de los años 80-90, protagonizado por las publicaciones que vertían al gallego obras de literatura infantil y juvenil (**Valado**, 2012, pp. 123-178), hasta el año analizado en este artículo (2024), la tabla de títulos traducidos publicados en gallego muestra una evolución positiva menos progresiva en la última década; desarrollo semejante al de las traducciones de gallego a otras lenguas, pero con un número de títulos drásticamente inferior, tal y como se muestra a continuación.

1.1. Libros traducidos desde gallego

Tabla 1. Producción traducida desde gallego en número de títulos (2000-2024)¹

PRODUCCIÓN	2000	2001	2005	2007	2008	2009	2010
Traducción de gallego	89	133	135	198	131	117	170
PRODUCCIÓN	2011	2012	2013	2018	2019	2020	2021
Traducción de gallego	95	55	67	78	35	44	49
PRODUCCIÓN	2022	2023	2024				
Traducción de gallego	40	38	42				

A lo largo del primer cuarto de este siglo, se observa que el número de títulos traducidos de gallego a otras lenguas fue en ascenso durante la primera década, pero en descenso durante las siguientes. De hecho, en 2024 se han publicado 42 traducciones frente a las 89 de 2000; lo que implica una bajada del 47,1% en los últimos 24 años.

1.2. Libros traducidos hacia gallego

Tabla 2. Producción total, creada y traducida hacia gallego en número de títulos (2000-2024)²

PRODUCCIÓN	2000	2001	2002	2005	2006	2007	2008	2009	2010
Creación	1 146	1 188	1 233	1 583	1 460	1 315	1 881	1 627	1 899
Traducción a gallego	120	170	265	345	335	465	601	494	645
Total	1 266	1 358	1 498	1 826	1 805	1 780	2 482	2 121	2 544
PRODUCCIÓN	2011	2012	2013	2016	2017	2018	2019	2020	2021
Creación	1 376	1 115	952	1 063	1 096	1 082	1 300	1 529	1 296
Traducción a gallego	335	238	191	148	192	178	229	214	249
Total	1 711	1 353	1 143	1 211	1 288	1 260	1 254	1 743	1 545
PRODUCCIÓN	2022	2023	2024						
Creación	1 427	1 560	1 194						
Traducción a gallego	290	297	241						
Total	1 717	1 857	1 258						

El comportamiento de las traducciones a gallego es semejante, ya que en la primera década, el número de títulos traducidos muestra un aumento, mientras que en las siguientes, desciende. El porcentaje de descenso también coincide, es decir, en 2010 se publicaron 645 títulos (número elevado, debido al índice alto de traducciones de libro de texto y de formación desde castellano), pero en 2024 se redujeron a 241; en otras palabras, en el último año, la publicación de traducciones sufrió una caída de 37,3% respecto a los inicios del siglo.

Como balance, gráficamente la línea trazada tiene trayectoria ascendente – descendente (gráfico 1).

¹ Elaborado a partir de los datos del ISBN.

² Elaborado a partir de los datos del ISBN.

¿Cómo se hace un libro traducido?
¿Y por qué los libros traducidos son más caros?

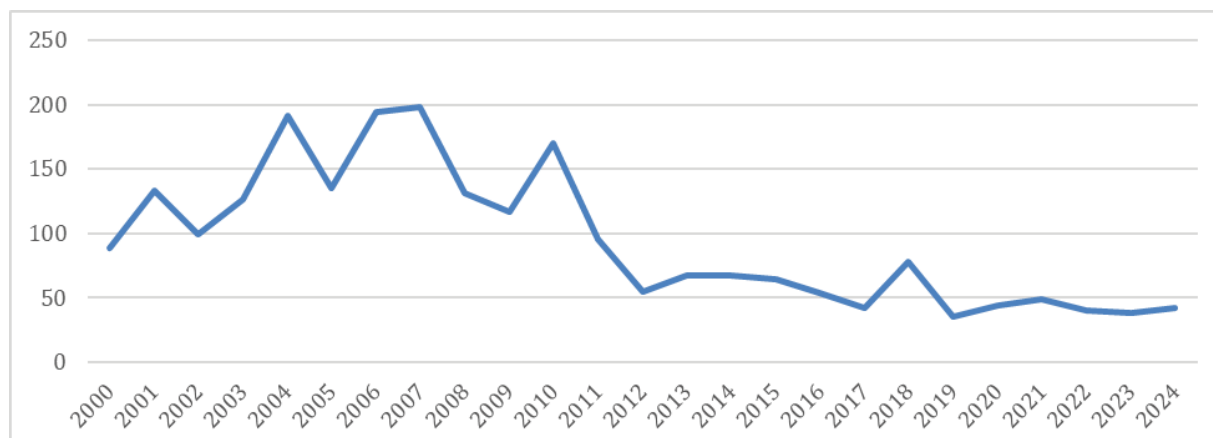


Gráfico 1. Traducciones desde gallego en número de títulos (2000-2024)³

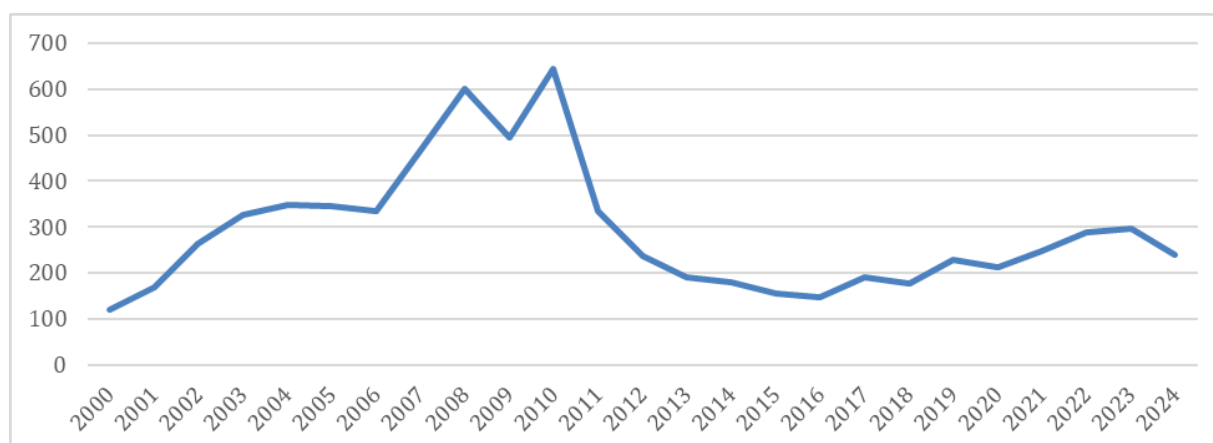


Gráfico 2. Traducciones hacia gallego en número de títulos (2000-2024)⁴

2. ¿Qué libros se pueden adquirir traducidos en gallego?

Coa incorporación da lingua galega nas distintas áreas de ensino, promovida pola recente resolución da *Dirección Xeral de Política Lingüística da Xunta de Galicia* de 4 de xuño de 1986, aumentará a incidencia no mercado galego das editoriais non galegas adicadas á produción de libros de texto. As ofertas destas grandes editoriais non galegas serán fundamentalmente a base de produtos xa elaborados en castelán adaptados ou simplemente traducidos en lingua galega.

Xulián Maure-Rivas

Galicia sen libros: informe sobre o libro galego, 1986. 1987

³ Elaborado a partir de los datos del ISBN.

⁴ Elaborado a partir de los datos del ISBN.

Para mostrar qué libros traducidos a gallego podemos adquirir en un punto de venta, voy a emplear en la búsqueda el sistema internacional empleado por la Agencia Española del ISBN, es decir, la clasificación de materias mediante *IBIC*⁵ (*International Book Industry Categories*); en otras palabras, lo que las personas usuarias leen es abreviado y estandarizado mediante unos códigos comerciales compuestos por letras y cifras que facilitan y agilizan la disposición de los libros, por ejemplo, en una librería, teniendo en cuenta a las personas lectoras potenciales:

La división en áreas de aplicación establece cuatro áreas principales y dos subáreas. Las áreas principales se han definido tomando como base las materias que utiliza la *FGEE* en sus estadísticas acerca del mercado del libro. Estas áreas son:

- Libro infantil y juvenil: ficción y no-ficción.
- Ediciones generales: ficción y no-ficción.
- Libro científico-técnico y especializado (incluyendo obras de referencia).
- Libro jurídico.

Las dos subáreas se han establecido debido al propio sistema de clasificación *IBIC* y su guía de aplicación. Estas subáreas son:

- Libro de texto.
- Calificadores (*Ministerio de Educación, Cultura y Deporte*, 2011, p. 4)

El análisis sobre qué se traduce en gallego demuestra que el índice más importante de publicaciones lo protagoniza la traducción paraeducativa, es decir, la traducción de libro de texto y de literatura infantil y juvenil.

La razón por la que se publica un número tan elevado de títulos de libro de texto no es otra que la necesidad derivada de la educación obligatoria en lengua gallega, es decir, se trata de lecturas por estudios:

O marco xurídico que perfila a presenza do galego no ensino —causa directa na edición creada e traducida de materiais educativos— establécese en 1980 co Estatuto de autonomía de Galicia, que afirma no seu artigo 5 que “A lingua propia de Galicia é o galego”, así como a súa cooficialidade, xunto co castelán, no territorio galego, amais de que “todos teñen o dereito de os coñecer e de os usar”.

Ao mesmo tempo, o seu artigo vinte e sete establece que a promoción e o ensino da lingua galega lle corresponden como competencia exclusiva á Comunidade autónoma.

Durante a primeira lexislatura do *Parlamento de Galicia* (1981-1985), a lingua galega é lexislada pola Lei de normalización lingüística de Galicia (xuño de 1983) e aplicada ao ensino polo *Decreto 135/1983*.

De feito, constatamos que a partir da década dos anos 80, a introdución do galego no ensino supuxo unha activación do mundo editorial. En concreto, redactábanse

⁵ <https://www.cultura.gob.es/dam/jcr:160ed8fc-99e8-477d-89ff-0bb688aaecc5/clasificacionibic.pdf>

¿Cómo se hace un libro traducido?
¿Y por qué los libros traducidos son más caros?

libros de texto de autoría galega ao tempo que esta tipoloxía textual tamén comezou a traducirse.

Non podemos rematar a descrición da panorámica editorial da década dos oitenta sen mencionar o fenómeno da literatura infantil e xuvenil que, xunto coa produción libro de texto, é o ámbito temático que experimentou un crecemento cualitativo e cuantitativo. Nesta liña, as editoriais incluíron nos seus catálogos coleccións e títulos deste xénero, así como tamén crearon premios literarios co fin de promover esta literatura (Roig-Rechou, 1990, pp. 42-45; Valado, 2012, pp. 106-152).

En paralelo, por lo tanto, el índice lector alto de literatura infantil y juvenil es causado por el mismo motivo: no son lecturas por ocio, sino por estudios. Y estos hábitos se han observado desde los años 80-90 hasta la pandemia. Con todo, a partir de la pandemia (2020) el índice lector se ha elevado y sigue consolidado desde entonces. De hecho, según el *Barómetro de hábitos de lectura y compra de libros en España, 2024*, el 65,5% de la población lee libros por ocio (Ministerio de Cultura, 2025).

En conjunto, para visualizar la evolución de qué libros se pueden adquirir en gallego, presento las siguientes tablas (Valado, 2012, pp. 166-177).

Tabla 3. Libros publicados en gallego por subsectores (1990-1999)⁶

	1990	1991	1992	1993 ⁷	1994	1995	1996	1997	1998	1999
Libro infantil y juvenil	-	139	147	125	106	117	145	287	173	200
Libros de texto	-	96	269	354	305	318	417	385	405	451
Creación literaria	-	155	201	178	175	287	209	215	326	319
Ciencias sociales y humanidades	-	-	-	-	250	271	260	247	237	263
Ciencia y tecnología	-	-	-	-	55	72	53	36	34	45
Tiempo libre	-	-	-	-	36	76	39	54	50	51
Otros	-	-	-	-	6	7	7	9	6	4
Total	557	597	902	1 058	933	1 148	1 130	1 233	1 231	1 333

Tal y como se puede observar en las tablas, los dos índices principales por número de títulos publicados son libros de texto, en primer lugar, y literatura infantil y juvenil, en segundo.

⁶ Elaborado a partir de los datos de la *Panorámica de la edición española de libros (1990-1999)*.

⁷ De los años anteriores a 1994 no dispongo nada más que de los totales para los subsectores de ciencias sociales y humanidades, ciencia y tecnología, tiempo libre y otros (1991: 207, 1992: 285 y 1993: 401).

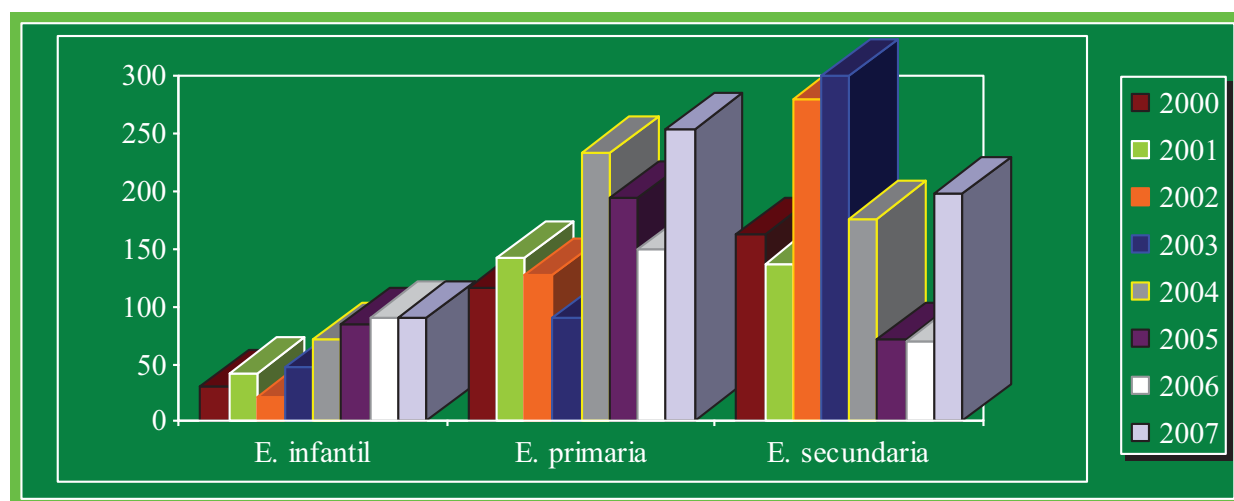
Tabla 4. Libros publicados en gallego por subsectores (2000-2007)⁸

	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007
Libro infantil y juvenil	181	200	231	380	352	300	288	324
Libros de texto	416	435	501	489	560	464	444	492
Creación literaria	267	307	399	387	326	314	305	426
Ciencias sociales y humanidades	288	306	254	420	474	596	559	341
Ciencia y tecnología	64	63	67	80	68	83	118	86
Tiempo libre	39	37	40	56	64	64	74	32
Otros	11	10	6	16	5	5	17	34
Total	1 266	1 358	1 498	1 828	1 849	1 826	1 805	1 780

Y en concreto, para ahondar en la traducción de libro de texto (la mayor por número de títulos publicados en gallego), la siguiente tabla y su gráfica pueden facilitar la visualización de los datos por etapas de enseñanza (educación infantil, primaria y secundaria).

Tabla 5. Número de títulos educativos publicados por año (2000-2007)⁹

	Educación infantil	Educación primaria	Educación secundaria
2000	30	115	162
2001	42	141	137
2002	22	127	278
2003	47	89	299
2004	72	233	176
2005	85	194	71
2006	90	149	70
2007	90	253	197

Gráfico 3. Evolución de las publicaciones educativas por año (2000-2007)¹⁰

⁸ Elaborado a partir de los datos de la *Panorámica de la edición española de libros (2000-2007)*.

⁹ Elaborado a partir de los datos del ISBN.

¹⁰ Elaborado a partir de los datos del ISBN.

A continuación, de manera muy descriptiva, vamos a mostrar los datos referidos a la producción gallega de creación y de traducción de libro de texto en los tres modelos fundamentales de editoras que confluyen en el sector (**Valado**, 2012, pp. 347-405). Una empresa editorial de sello gallego, *Edicións Xerais de Galicia*, otra sin sello ni sede gallegos (hasta 2008), perteneciente a un grupo editorial de carácter estatal, *Ediciones SM*, y la última sin sello gallego, dependiente de un grupo estatal y con departamento editorial en Galicia, Anaya Educación.

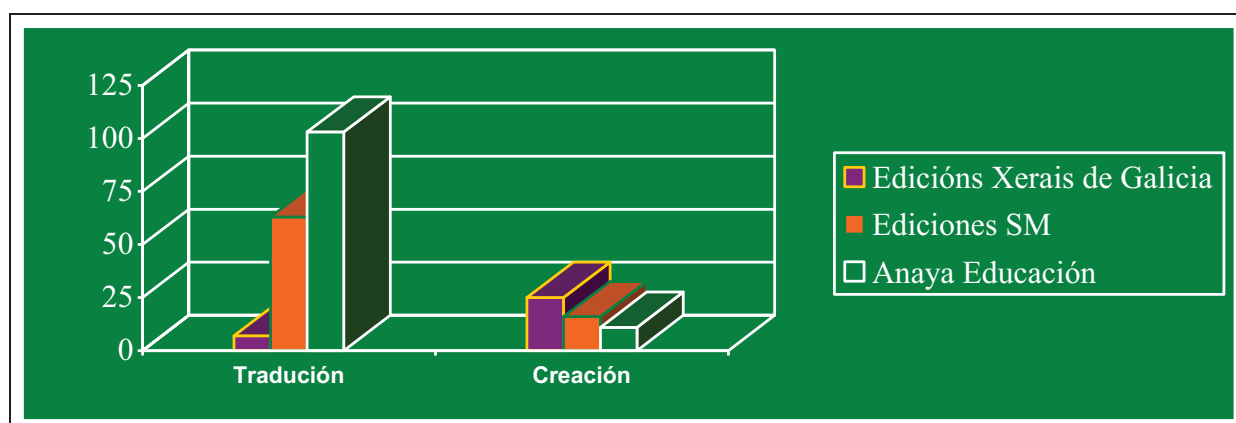


Gráfico 4. Títulos educativos traducidos y creados en gallego (2007)¹¹

Como conclusión parcial, el índice de publicaciones educativas de autoría propia (creadas) gallega es inferior en los dos sellos no gallegos, mientras que las traducciones frente a los originales están más presentes.

Brevemente, voy a explicar a qué se debe este comportamiento diferenciado respecto a estos productos editoriales. El posicionamiento en el sector en tanto que empresas de edición va a estar determinado precisamente por sus productos editoriales. El tratamiento, por tanto, de los libros traducidos y creados en *Edicións Xerais de Galicia*, una empresa gallega que solamente edita libro de texto en esa lengua, frente a *Ediciones SM* y *Anaya Educación*, una editora y un departamento editorial pertenecientes a grandes grupos de edición estatal que publican en paralelo en más lenguas de España, se presenta de antemano desigual en lo referido al volumen de producción por año. Esto va a determinar que sus políticas editoriales se conformen en función no solo de la calidad de ese producto final, sino también de los plazos del proceso de edición que vendrán marcados por sus correspondientes planos editoriales.

Por este motivo, en el tercer apartado de este artículo se enseña de manera muy abreviada que la traducción en tanto que proceso va a responder a parámetros temporales y criterios de calidad diferenciables (**Valado**, 2012, pp. 347-405).

¹¹ Elaborado a partir de los datos del ISBN.

A modo de balance actualizado, en los 17 años transcurridos desde la gráfica 4, se observa un comportamiento cuantitativamente semejante en la publicación de traducciones paraeducativas en gallego, es decir, materias de libro de texto y literatura infantil y juvenil (la metodología de consulta en el ISBN es según las etiquetas *IBIC* mencionadas (v. 2) para estas materias).

Tabla 5. Libros publicados, traducidos a gallego, por subsectores principales (2000-2024)¹²

	2000-2007	2008-2024
Traducción de literatura infantil y juvenil	395	293
Traducción de libro de texto	94	192
Total (traducciones educativas)	489	485
Total (traducciones a gallego)	2 375	4 879

En este siglo, la traducción de literatura infantil y juvenil a gallego experimenta un ascenso respecto a la traducción de libros de texto, tal y como podemos observar en la tabla. Si se comparan las cifras totales de traducción educativa con la globalidad de publicaciones de títulos traducidos a gallego, la traducción educativa supone el 20,5% de 2000 a 2007 y el 9,9% de 2008 a 2024, es decir, el mismo porcentaje, ya que en el segundo análisis (2008-2024), se contabiliza el doble de años que en la primera (2000-2007).

Como conclusión, la traducción educativa es la que reúne el mayor número de títulos publicados hasta la actualidad, así que esas materias traducidas son las que se pueden adquirir con mayor probabilidad en una librería en Galicia.

3. ¿Cómo se hace un libro traducido? ¿Y por qué los libros traducidos son más caros?

Eleanor Roosevelt once said that an elephant could only be viewed in full if it were surrounded.

This idea can be applied to my concept of translation as a process, which I introduce here to present the framework that underlies my contribution, i.e., I advocate for teaching translation using the lessons learnt from the profession.

Liliana Valado

*An Overview of a New Focus on TQA:
Translation Error Detection Method (Tedemet)*

3. 1 ¿Cómo se hace un libro traducido?

Este apartado basa su título en la obra *¿Cómo se fai un libro?* (1989), de **Valentín Arias**; esta referencia fue uno de los libros de cabecera para definir la traducción de libros para una editorial.

¹² Elaborado a partir de los datos del ISBN (2000-2007).

¿Cómo se hace un libro traducido?
¿Y por qué los libros traducidos son más caros?

La metodología aplicada para describir cómo se hace un libro traducido proviene de la aplicación de un protocolo profesional adaptado a las aulas universitarias en que imparto traducción editorial, ya que, tal y como argumento en este trabajo: ¡de tales prácticas, estas teorías! La metodología se materializó en un DVD que consta de un medimetraje (22 minutos), titulado *¡Luces, teclado, traducción! Gestión de proyectos de traducción editorial. Fase 1: Del texto original al texto meta sin editar. Fase 2: Del texto meta editado a la producción del texto meta definitivo (Valado, [en prensa])*.

En el DVD se describe con imágenes, a través de una voz en *off*, la cadena de fases que sigue un libro traducido cuando va a ser publicado por una editorial: desde la encomienda profesional a la traductora por parte de la editora hasta que se hace físicamente el libro (edición y posterior producción), se publica, distribuye y comercializa.

Las fases definen la denominada “cadena de valor” de un libro, es decir, en este caso, desde su traducción, pasando por su edición, distribución y venta. Cada fase es realizada por un agente, de igual manera que cada papel en una producción cinematográfica es desempeñado por un actor o una actriz. A modo de símil, en un libro actúan muchos actores o muchas actrices y cada agente recibe una remuneración por realizar su papel.

¿Y quién decide cuánto se paga a cada actor o actriz? En España, la editora, ya que así lo estipula la *Ley 10/2007, de 22 de junio, de la lectura, los libros y las bibliotecas*, debido a que es quien establece el precio fijo de los libros para proteger el acceso a los mismos, como bien cultural:

En pocas palabras, es la especificación por parte del fabricante —el editor— de un precio por debajo del cual los vendedores —las tiendas— no pueden vender el producto. De este modo, se facilita la accesibilidad a la cultura, lo cual en nuestro país constituye un derecho constitucional. El precio fijo permite proteger al mundo del libro de los intereses de los mercados, creando un hábitat más seguro y menos especulativo en aras de la defensa de la cultura y del interés general.

Saura-Zorilla (2022)

En resumen, en función de ese precio fijo de los libros, se definen los demás costes de publicación y, así, se establece un PVP rentable para todas las partes (“escandalo editorial”).

De manera resumida, esa cadena de valor está compuesta por los siguientes costes sobre el PVP final del libro traducido o sobre las ventas:

1. Anticipo para autora/ilustradora: 4% - 10%.
2. Derechos de autora/editora extranjeras: 8% sobre ventas.
3. Editora: 30% - 35%.
4. Traductora: 9 - 12 €/página.
5. Derechos derivados de traducción: 8% sobre ventas.
6. Distribuidora y punto de venta: 55% - 60%.

Debido a que de una traducción pueden derivar costes de traductora y derechos derivados de esa traducción (de ser el caso), el PVP final será más elevado, debido a esos sumandos (puntos 4 y 5).

3. 2. ¿Y por qué una traducción es más cara?

Para ilustrar rápidamente este apartado, empleo dos casos representativos en la traducción a gallego: con y sin derechos de autoría. Primero, se muestra el estudio de casos mediante las imágenes de las portadas y, a continuación, los porcentajes de los costes y la cuenta del escandallo editorial.

3.2.1. Traducción sin derechos de autor

<i>Casa de bonecas</i>: 15,5-€ VS <i>Et dukkehjem</i>: 7,02.-€ Tradución noruegués-galego: dominio público, sen dereitos  	Custos propios da tradución: + 4 e 5 1 Anticipo para autor: 4% — 10% 2 Dereitos de autor/editor estranxeiros: 8% sobre vendas 3 Editor: 30% - 35% 4 Tradutora: 9.-€ - 12.-€/páxina 5 Dereitos derivados de tradución: 8% sobre vendas 6 Distribuidor e punto de venda: 55% - 60%
---	---

El texto original se titula *Et dukkehjem* (1879), de **Henrik Ibsen** (1828-1906). Su traducción a gallego *Casa de bonecas* (2007) implica dos costes a mayores de los que conlleva el original en noruego, es decir, el 4 y el 5 (de ser el caso). Los costes 1 y 2 están tachados porque el texto original es de dominio público, ya que está exento de derechos de autor, debido a que han transcurrido más de 70 años desde el fallecimiento de Ibsen, tal y como estipula la legislación en España (**Garrido-Jiménez**, 2022).

¿Cómo se hace un libro traducido?
 ¿Y por qué los libros traducidos son más caros?

Casa de bonecas: 15,5.-€
 VS
Et dukkehjem: 7,02.-€

Tradución noruegués-galego:
 dominio público, sen dereitos

A conta

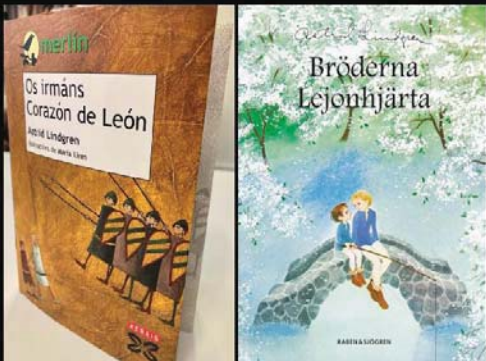
3. 4,65.-€
 4. 1.200.-€
 5. 0.-€
 6. 9,3.-€

Los costes a mayores que implica la traducción son el número 4 que asciende a 1 200,-€ aproximadamente, en concepto de honorarios de traducción. Además, el coste 5: coste 0 en este caso, ya que la primera edición (y única) de la traducción está exenta de derechos de traducción.

3.2.2. Traducción con derechos de autora

Os irmáns Corazón de León: 12,5.-€
 VS
Bröderna Lejonhjärta: 30,02.-€

Tradución sueco-galego: tapa
 branda



Custos a maiores da tradución: + 4 e 5

- 1 Anticipo para autora/ilustradora: 4% - 10%
- 2 Dereitos de autora/editora estranxeiras: 8 % sobre vendas
- 3 Editora: 30% - 35%
- 4 Tradutora: 9.-€- 12.-€/páxina
- 5 Dereitos derivados de tradución: 8% sobre vendas
- 6 Distribuidor e punto de venda: 55% - 60%

El texto original se titula *Bröderna Lejonhjärta* (1977), de Astrid Lindgren (1907-2002); fue traducido a gallego como *Os irmáns Corazón de León* (2002). En este caso, la autora recibe derechos de autoría. Los costes a mayores al tratarse de una traducción de sueco a gallego son los números 4 y 5.

Os irmáns Corazón de León: 12,5.-€
VS
Bröderna Lejonhjärta: 30,02.-€
Tradución sueco-galego: tapa branda, prezo fixo do libro en España
A conta
1. 1,25.-€
2. 1.-€
3. 3,75.-€
4. 3.000.-€
5. 0.-€
6. 7,5.-€

Los costes a mayores que implica la traducción son el número 4 que asciende a 3 000.-€ aproximadamente, en concepto de honorarios de traducción. Además, el coste 5: importe 0 en este caso, ya que la primera edición (y única) de la traducción está exenta de derechos de traducción.

4. Como conclusión, ¿se venden mejor las traducciones buenas o las malas?

El precio final de la traducción depende de la suma de los costes derivados de la misma. Cuanto mejor se remuneren los costes de traducción, mayor calidad adquiere ese texto traducido, ya que se respeta la calidad de vida de la traductora:



5. Referencias

Arias, Valentín (1989). *¿Como se fai un libro?*. Santiago de Compostela: Consellería de Cultura e Deportes.

Cabrera, María-Dolores (1993). *Editar en Galicia*. Santiago de Compostela: Dirección Xeral do Libro.

CoDi. Congreso de Divulgación, Transferencia e Impacto Social de la Ciencia.
<https://www.scimagoeipi.com/codi>

¿Cómo se hace un libro traducido?
¿Y por qué los libros traducidos son más caros?

Díaz-Pardo, Isaac (1990). "O risco de ser editor". En: Cabrera, M. D. (ed.). *Revisión dunha década. 1978 / 1988. O mundo editorial galego*, v. 1. Vigo e Santiago de Compostela: Concellos de Vigo e Santiago de Compostela, 1990.

Garrido-Jiménez, Diana (2022). Dominio público y propiedad intelectual.
<https://www.garridoydonaque.com/blog/dominio-publico>

ISBN. International Standard Book Number.
<https://www.cultura.gob.es/cultura/libro/isbn.html>

Maure-Rivas, Xulián (1987). *Galicia sen libros: informe sobre o libro galego*, 1986. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.

Ministerio de Cultura (2023).
<https://www.cultura.gob.es/actualidad/2025/01/250122-barometro-habitos-lectura.html>

Ministerio de Cultura (1990). *Panorámica de la edición española de libros 1990. Análisis sectorial del libro*, Madrid: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Cultura (1991). *Panorámica de la edición española de libros 1991. Análisis sectorial del libro*, Madrid: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Cultura (1992). *Panorámica de la edición española de libros 1992. Análisis sectorial del libro*, Madrid: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Cultura (1993). *Panorámica de la edición española de libros 1993. Análisis sectorial del libro*, Madrid: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Cultura (1994). *Panorámica de la edición española de libros 1994. Análisis sectorial del libro*, Madrid: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Cultura (1995). *Panorámica de la edición española de libros 1995. Análisis sectorial del libro*, Madrid: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Cultura (1996). *Panorámica de la edición española de libros 1996. Análisis sectorial del libro*, Madrid: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Cultura (1997). *Panorámica de la edición española de libros 1997. Análisis sectorial del libro*, Madrid: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Cultura (1998). *Panorámica de la edición española de libros 1998. Análisis sectorial del libro*, Madrid: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Cultura (1999). *Panorámica de la edición española de libros 1999. Análisis sectorial del libro*, Madrid: Ministerio de Cultura.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2011). IBIC. *Sistema de clasificación de materias*. Madrid: MECD.

Roig-Rechou, Blanca-Ana (1990). "*Necesidade e transcendencia do libro infantil*". Revisión dunha década. 1978 / 1988. *O mundo editorial galego*, v. 1, Vigo / Santiago de Compostela: Concello de Vigo / Santiago de Compostela, pp. 42-45.

Saura-Zorilla, Domingo (2022). *El precio de los libros: preguntas y respuestas que todos deberíamos saber*.

<https://www.casadellibro.com/blog/el-precio-de-los-libros-preguntas-y-respuestas-que-todos-deberiamos-saber-2/>

Valado, Liliana [en prensa]. *¡Luces, teclado, traducción! Gestión de proyectos de traducción editorial*. (DVD). Vigo: Universidade de Vigo.

Valado, Liliana (2011). "An Overview of a New Focus on TQA: Translation Error Detection Method (Tedemet)". En: Luna, A. et al. (eds.). *Translation Quality Assessment Policies from Galicia*. Berna: Peter Lang AG, 1989.

Valado, Liliana (2012). *Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade*. Vigo: Universidade de Vigo.

Valado, Liliana [en prensa]. "How to Translate Quality Books to Publishers: Alberto Avendaño, Translingual Editorial Transla(U)T(H)Or". En: *Viceversa. Revista galega de tradución*, v. 23.

<https://revistas.uvigo.es/index.php/viceversa/index>